

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1858.

Erste Abtheilung.

XLVIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 11. December 1858.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

d l a

Okręgu Administracyjnego Krakowskiego.

Rok 1858.

Oddział pierwszy.

Zeszyt XLVIII.

Wydany i rozesłany dnia 11. Grudnia 1858.

Staatsvertrag zwischen Oesterreich, Frankreich, Großbritannien,
Preußen, Rußland, Sardinien und der Türkei vom 19. Au-
gust 1858,

(Reichs-Gesetz-Blatt, L. Stück, Nr. 204, ausgegeben am 10. November 1858),

bezüglich der Fürstenthümer der Walachei und der Moldau.

(Geschlossen zu Paris am 19. August 1858 und in den bezüglichen Ratificationen daselbst ausgewechselt am 2. October 1858.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dal-
matiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et
Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Craco-
viae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae,
Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;
Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Co-
mes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest. tenore praesentium
facinus:

Quum inter Plenipotentiarium Nostrum atque Serenissimorum Potentissimo-
rumque Principum, Francorum Imperatoris, Magnae Britanniae Hiberniaeque
Reginae, Borussiae Regis, Omnium Russiarum Imperatoris, Sardiniae Regis atque
Magni Osmanorum Sultani Plenipotentiariorum die 19. Augusti anni currentis Lute-
tiae Parisiorum conventio inita et signata fuit tenoris sequentis:

Urtext.

Uebersetzung.

<p>Au nom de Dieu Tout Puissant! Leurs Majestés l'Empereur d'Autri- che, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Roi de Prusse, l'Empe- reur de toutes les Russies, le Roi de Sar- daigne et l'Empereur des Ottomans,</p>	<p>Im Namen des allmächtigen Gottes! Ihre Majestäten der Kaiser von Oester- reich, der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritan- nien und Irland, der König von Preußen, der Kaiser aller Rußen, der König von Sardinien und der Kaiser der Ottomanen</p>
---	--

204.

Traktat rządzący między Austryją, Francją, Wielką Brytanią, Prusami, Rosyją, Sardynią i Turcyją z dnia 19 Sierpnia 1858 r.,

(Dziennik Praw Państwa, Część L., Nr. 204, wydana dnia 10 Listopada 1858),

dotyczący Księstw Wołoszy i Mołdawie.

(Zawarty w Paryżu dnia 19 Sierpnia 1858 r. a w dotyczących ratyfikacjach także zamieniony dnia 2 Października 1858 r.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dal-
matiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et
Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Craco-
viae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae,
Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;
Magnus Princeps Transilvaniae; Marcho Moraviae; Co-
mes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum inter Plenipotentiarum Nostrum atque Serenissimorum Potentissimorumque Principum, Francorum Imperatoris, Magnae Britanniae Hiberniaeque Reginae, Borussiae Regis, Omnium Russiarum Imperatoris, Sardiniae Regis atque Magni Osmanorum Sultani Plenipotentiaros die 19. Augusti anni currentis Lutetiae Parisiorum conventio inita et signata fuit tenoris sequentis:

P r z e k ł a d.

W Imię Boga Wszechmogącego!

Ich Mościowie Cesarz Austrii, Cesarz Francuzów, Królowa połączonego królestwa Wielkiej-Brytanii i Irlandyi, Król Pruski, Cesarz Wszech-Rosyi, Król Sardynii i Cesarz Ottomanów, chcąc, stósownie do postanowień Traktatu zawartego w Paryżu pod dniem 30 Marca 1856 r. zatwierdzić ostatnie porozumienie swe względem stanowczej organizacyi księstw Mołdawii i Wołoszy przez konwencyę, mianowali celem ułożenia i podpisania rzeczonęj konwencyi pełnomocnikami

voulant, conformément aux stipulations du traité conclu à Paris, le 30 Mars 1856, consacrer par une Convention leur entente finale sur l'organisation définitive des Principautés de Moldavie et de Valachie, ont désigné pour Leurs Plénipotentiaires, à l'effet de négocier et signer la dite Convention, savoir:

Sa majesté l'Empereur d'Autriche, M. Joseph Alexandre Baron de Hübner, Grand Croix des Ordres Impériaux de Léopold et de la Couronne de fer; etc. Son Conseiller intime actuel et son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté l'Empereur des Français, M. Alexandre Comte Colonna Walewski, Sénateur de l'Empire, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur etc. etc. Son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des affaires étrangères.

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le très honorable Henri Richard Charles Comte Cowley, Vicomte Dangan, Baron Cowley, Pair du Royaume Uni, Membre du Conseil privé de Sa Majesté Britanique, Chevalier Grand Croix du très honorable Ordre du Bain, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa dite Majesté près Sa Majesté l'Empereur des Français.

Sa Majesté la Roi de Prusse, M. Maximilien Frédéric Charles François Comte de Hatzfeldt - Wildenburg - Schoenstein, Chevalier de l'Ordre Royal de l'Aigle Rouge de première Classe, avec

haben, in der Absicht, gemäß den Bestimmungen des in Paris unterm 30. März 1856 abgeschlossenen Vertrages ihre schließliche Uebereinstimmung über die definitive Organisation der Fürstenthümer Moldau und Walachei durch eine Convention zu bekräftigen, behufs der Unterhandlung und Unterzeichnung der gedachten Convention zu ihren Bevollmächtigten ernannt und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich Allerhöchst Seinen wirklichen geheimen Rath und außerordentlichen Botschafter bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen, Herrn Joseph Alexander Freiherrn von Hübner, Großkreuz des kaiserlichen Leopold-Ordens, Ritter der eisernen Krone der ersten Classe u. u.,

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen Allerhöchst Seinen Minister und Staatssecretär im Departement der auswärtigen Angelegenheiten, Herrn Alexander Grafen Colonna Walewski, Senator des Reiches, Großkreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion u. u.,

Ihre Majestät die Königin der vereinigten Königreiche von Großbritannien und Irland Allerhöchst Ihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen, den sehr ehrenwerthen Heinrich Richard Carl Grafen Cowley, Vicomte Dangan, Baron Cowley, Pair des vereinigten Königreiches, Mitglied des Geheimen Rathes Ihrer Majestät, Großkreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens u. u.

Seine Majestät der König von Preußen Allerhöchst Seinen Geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen, Herrn Maximilian Carl

swemi jako to:

Jego Mość Cesarz Austrii, Pana Józefa Aleksandra barona *Hübnera*, kawalera Wielkiego-Krzyża, orderów cesarskich Leopolda i korony żelaznej, etc. etc.; Swego rzeczywistego tajnego radcę i nadzwyczajnego ambasadora przy dworze Jego Mości Cesarza Francuzów;

Jego Mość Cesarz Francuzów, Pana Aleksandra hrabię *Kolonnę Walewskiego*, Senatora Cesarstwa, Wielkiego-Krzyża orderu cesarskiego legii honorowej etc. etc., Swego Ministra i Sekretarza Stanu w departamencie spraw zagranicznych;

Jej Mość Królowa połączonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, wielce czcigodnego Henryka Ryszarda Karola hrabię *Cowlej*, wicehrabię *Dangan*, barona *Cowlej*, Lorda połączonego Królestwa, członka tajnej Rady Jej Mości, Wielkiego-Krzyża wielce czcigodnego orderu Bath etc. etc.; Swego nadzwyczajnego i uppełnomocnionego ambasadora przy dworze Jego Mości Cesarza Francuzów;

Jego Mość Król Pruski, Pana Maksymiliana Karola Franciszka hrabię *Hatzfeld-Wildenburg-Schoenstein*, Kawalera królewsko-pruskiego orderu orła czerwonego klasy pierwszej z liściem dębowym etc. etc.; Swego tajnego radcę i nadzwyczajnego posła oraz uppełnomocnionego Ministra przy dworze Jego Mości Cesarza Francuzów;

feuille de chêne, etc. etc. Son Conseiller privé actuel et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, M. le Comte Paul Kisseleff, Chevalier des Ordres de Russie, décoré du double portrait en brillants des Empereurs Nicolas et d'Alexandre II., etc. etc. Son aide de camp général, Général d'infanterie, Membre du Conseil de l'Empire, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Sardaigne, M. Salvator Marquis de Villamarina, Grand' Croix de Son Ordre Royal des Saints Maurice et Lazare, etc. etc. Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, Mohammed Fuad Pacha, Muchir et Vezir de l'Empire, décoré des Ordres Impériaux du Medjidié et du Mérite personnel, de première Classe, de l'Ordre militaire etc. etc. Son Ministre des affaires étrangères actuel.

Lesquels se sont réunis en conférence à Paris, munis de pleins-pouvoirs, qui ont été reconnus en bonne et due forme, et ont arrêté, les dispositions suivantes:

Art. 1.

Les Principautés de Moldavie et de Valachie, constituées, désormais, sous la dénomination de Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie, demeu-

Franz Grafen Hatzfeldt-Wildenburg-Schönstein, Ritter des rothen Adler-Ordens erster Classe mit Eichenlaub u. u.

Seine Majestät der Kaiser aller Reußen Allerhöchst Seinen General-Adjutanten, General der Infanterie, außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen, Herrn Grafen Paul Kisseleff, Ritter der Orden von Rußland, Inhaber des doppelten Bildnisses in Brillanten der Kaiser Nicolaus und Alexander II. u. u.,

Seine Majestät der König von Sardinien Allerhöchst Seinen außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen, Herrn Salvator Marquis de Villamarina, Großkreuz des königlichen Ordens vom heiligen Mauritius und Lazarus u. u.,

Seine Majestät der Kaiser der Ottomanen Allerhöchst Seinen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mohammed Fuad Pascha, Muschir und Vezir des Reiches, Inhaber der kaiserlichen Orden des Medschidié und des persönlichen Verdienstes erster Classe, des Militär-Ordens u. u., welche sich, mit in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten versehen, zu Paris in einer Conferenz vereinigt, und die nachstehenden Bestimmungen festgestellt haben:

Art. 1.

Die Fürstenthümer Moldau und Walachei von nun an unter der Benennung: „vereinigte Fürstenthümer der Moldau und der Walachei“ constituirt, blei-

Jego Mość Cesarz wszech Rossyi, Pana hrabię Pawła *Kisseleff*, Kawalera orderów rossyjskich, zaszczyconego obydwoma portretami w brylantach Cesarzów Mikołaja i Aleksandra II. etc. etc.; Swego Jeneraładjutanta, jenerała infanteryi, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambassadora przy dworze Jego Mości Cesarza Francuzów;

Jego Mość Król Sardynii, Pana Salvatora Markiza de *Villamarina*, Wielkiego-Krzyża królewskiego orderu Świętych Maurycego i Łazarza etc. etc.; Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego Ministra przy dworze Jego Mości Cesarza Francuzów;

Jego Mość Cesarz Ottomanów, *Mohameda Fuad Paszę*, muszyra i wezyra Cesarstwa, zaszczyconego cesarskimi orderami Medżydyje i zasług osobistych klasy pierwszej, orderem wojskowym etc. etc.; Swego Ministra spraw zagranicznych;

którzy, będąc opatrzeni pełnomocnictwami, w dobrej i należytej formie znalezionemi, złożyli konferencyję w Paryżu i ustanowili postanowienia następujące:

A r t. 1.

Księstwa Mołdawii i Wołoszy ukonstytutowane odtąd pod nazwą: „*Połączone Księstwa Mołdawii i Wołoszy*“ zostają pod najwyższem Jego Mości Sułtana zwierzchnictwem.

rent placées sous la suzeraineté de S. M. le Sultan.

Art. 2.

En vertu des Capitulations émanées des Sultans Bajazet I., Mahomet II., Sélim I. et Soliman II., qui constituent leur autonomie, en réglant leurs rapports avec la S. Porte, et que plusieurs Hatti-Chérifs, notamment celui de 1834, ont consacrées, conformément aussi aux articles 22 et 23 du Traité conclu à Paris, le 30. Mars 1856, les Principautés continueront de jouir, sous la garantie collective des Puissances contractantes, des privilèges et immunités dont Elles sont en possession.

En conséquence, les Principautés s'administreront librement et en dehors de toute ingérence de la S. Porte, dans les limites stipulées par l'accord des Puissances garantes avec la Cour suzeraine.

Art. 3.

Les pouvoirs publics seront confiés, dans chaque Principauté, à un Hospodar et à une assemblée élective agissant, dans les cas prévus par la présente Convention, avec le concours d'une Commission centrale, commune aux deux Principautés.

Art. 4.

Le pouvoir exécutif sera exercé par l'Hospodar.

Art. 5.

Le pouvoir législatif sera exercé collectivement par l'Hospodar, par l'assemblée et par la Commission Centrale.

ben unter der Suzeraineté Seiner Majestät des Sultans gestellt.

Art. 2.

Die Fürstenthümer werden, Kraft der von den Sultanen Bajazet I., Mohamed II., Selim I. und Soliman II. erteilten Capitulationen, welche, indem sie ihre Beziehungen zur hohen Pforte regeln, ihre Autonomie feststellen, und durch mehrere Hattische-rifs, namentlich jenen von 1834, bekräftigt worden sind, in Gemäßheit ferner der Artikel 22 und 23 des in Paris am 30. März 1856 abgeschlossenen Vertrages, unter der Gesamt-Garantie der vertragschließenden Theile im Genuße derjenigen Privilegien und Immunitäten verbleiben, in deren Besitze sie sich befinden.

Demzufolge werden sich die Fürstenthümer frei und ohne jede Einmischung von Seite der hohen Pforte in den durch die Uebereinkunft der garantirenden Mächte mit dem suzerainen Hofe festgestellten Gränzen verwalten.

Art. 3.

Die öffentlichen Gewalten werden in jedem Fürstenthume einem Hospodar und einer aus Wahlen hervorgegangenen Versammlung anvertraut sein, welche in den durch die gegenwärtige Convention vorgesehenen Fällen unter Mitwirkung einer, beiden Fürstenthümern gemeinschaftlichen Centralcommission handeln werden.

Art. 4.

Die vollziehende Gewalt wird vom Hospodar ausgeübt werden.

Art. 5.

Die gesetzgebende Gewalt wird gemeinschaftlich vom Hospodar, der Versammlung und der Centralcommission ausgeübt werden.

A r t. 2.

Księstwa pozostaną, na mocy kapitulacyi, pochodzących od sułtanów Bajazeta I., Mahometa II., Selima I. i Solimana II., stanowiących o ich autonomii, regulując stosunki ich do Wysokiej Porty, a potwierdzonych kilkoma Hatti-Scheryfami, mianowicie onym z roku 1834, tudzież stósownie do artykułów 22 i 23 traktatu, zawartego w Paryżu na dniu 30 Marca 1856 r., pod spólną gwarancyją Stron kontraktujących w używaniu tych przywilejów i swobód, w których posiadaniu się znajdują.

W skutek tego więc zarządzać się będą Księstwa wolno i bez wszelkiego wtrącania się Wysokiej Porty w granicach, ustanowionych w konwencyi Mccarstw gwarantujących z Dworem zwierzchnictwa najwyższego.

A r t. 3.

Władze publiczne poruczone będą w każdym Księstwie gospodarowi i zgromadzeniu wyborowemu, którzy w przypadkach, niniejszą konwencyją przewidzianych, działać będą pod wpływem kommissyi centralnej. obu Księstwom spólnej.

A r t. 4.

Władza wykonawcza przysłużyć będzie gospodarowi.

A r t. 5.

Władza prawodawcza wykonywaną będzie spólnie przez hospodara, zgromadzenie i kommissyję centralną.

Art. 6.

Les lois d'intérêt spécial à chaque Principauté seront préparées par l'Hospodar et votées par l'Assemblée.

Les lois d'intérêt commun aux deux Principautés seront préparées par la Commission Centrale et votées par les Assemblées auxquelles elles seront soumises par les Hospodars.

Art. 7.

Le pouvoir judiciaire, exercée au nom de l'Hospodar, sera confié à des magistrats nommés par lui, sans que nul puisse être distrait de ses juges naturels.

Une loi déterminera les conditions d'admission et d'avancement dans la Magistrature, en prenant pour base l'application progressive du principe de l'immovibilité.

Art. 8.

Les Principautés serviront à la Cour suzeraine un tribut annuel dont le montant demeure fixé à la somme de un million cinqcent-mille piastres pour la Moldavie, et à la somme de deux millions cinqcent-mille piastres pour la Valachie.

L'investiture sera, comme par le passé, conférée aux Hospodars par S. M. le Sultan.

La Cour suzeraine combinera avec les Principautés les mesures de défense de leur territoire, en cas d'agression extérieure, et il lui appartiendra de provoquer, par une entente avec les Cours garantes, les mesures nécessaires pour le rétablissement de l'ordre, s'il venait à être compromis.

Art. 6.

Die Gesetze von besonderem Interesse für jedes Fürstenthum werden vom Hospodar vorbereitet, und von der Versammlung votirt werden.

Die Gesetze von gemeinschaftlichem Interesse für beide Fürstenthümer werden von der Centralcommission vorbereitet und von den Versammlungen, an welche sie durch die Hospodare gelangen, votirt werden.

Art. 7.

Die im Namen des Hospodar ausgeübte richterliche Gewalt wird den durch ihn ernannten obrigkeitlichen Personen anvertraut werden, ohne daß Jemand seiner natürlichen Richtern entzogen werden könnte.

Ein Gesetz wird die Bedingungen der Zulassung und Beförderung im Richteramte feststellen, wobei die fortschreitende Anwendung des Grundsatzes der Unabsehbareit als Grundlage zu dienen hat.

Art. 8.

Die Fürstenthümer werden dem suzerainen Hofe einen jährlichen Tribut entrichten, dessen Höhe für die Moldau mit einer Million fünfmahlhunderttausend Piaster und für die Walachei mit zwei Millionen fünfmahlhunderttausend Piaster bestimmt bleibt.

Die Investitur wird, wie bisher, den Hospodaren von Seiner Majestät dem Sultan ertheilt werden.

Der suzeraine Hof wird, im Falle eines Angriffes von Außen mit den Fürstenthümern die Maßregeln der Vertheidigung ihres Gebietes verabreden, und ihm wird es zukommen, durch eine Verständigung mit der garantirenden Höfen die erforderlichen Maßregeln zur Wiederherstellung der Ordnung, wenn dieselbe gefährdet würde, hervorzurufen.

A r t. 6.

Ustawy odrębnego dla każdego Księstwa interesu gospodar przygotowywać a zgromadzenie wotować będzie.

Ustawy interesu obu Księstwom spólnego, przygotowane będą przez komisję centralną i wotowane w zgromadzeniach, którym przez gospodarów przedłożone będą.

A r t. 7.

Władza sędziowska, mająca być wykonywaną w imieniu gospodar, poruczoną zostanie osobom zwierzchniczym przezeń mianowanym, niepozbawiając nikogo naturalnych jego sędziów.

Ustawą wyszczególnione będą warunki tak przypuszczenia do urzędu sędziowskiego jak promocji sędziowskiej, przyczém za podstawę służyć ma stopniowe zastósowanie zasady nieodwołalności sędziego.

A r t. 8.

Księstwa opłacać będą Dworowi zwierzchnictwa najwyższego haracz roczny, wynoszący co się tyczy Mołdawii milion pięćkroć sto tysięcy piastrów, zaś co się tyczy Wołoszy dwa miliony pięćkroć sto tysięcy piastrów.

Inwestytura udzielaną będzie jak dotychczas gospodarom przez Jego Mość Sułtana.

Dwór zwierzchnictwa najwyższego umówi z Księstwami w przypadku zewnętrzznego napadu, środki obrony terytorjum ich, i prawa mieć téż będzie, za porozumieniem się z Dworami gwarantującymi, wprowadzić środki potrzebne ku przywróceniu porządku, gdyby takowy był zagrożony.

Comme par le passé, les traités internationaux qui seront conclus par la Cour suzeraine avec les puissances étrangères, seront applicables aux Principautés dans tout ce qui ne portera pas atteinte à leurs immunités.

Art. 9.

En cas de violation des immunités des Principautés, les Hospodars adresseront un recours à la puissance suzeraine, et, s'il n'est pas fait droit à leur réclamation, ils pourvont la faire parvenir par leurs agents aux représentans des puissances garantes à Constantinople.

Les Hospodars se feront représenter auprès de la Cour suzeraine par des Agents (Capou-Kiaya) nés Moldaves ou Valaques, ne relevant d'aucune juridiction étrangère, et agréés par la Porte.

Art. 10.

L'Hospodar sera élu à vie par l'Assemblée.

Art. 11.

En cas de vacance et j'usqu' à l'installation du nouvel Hospodar, l'administration sera dévolue au Conseil des Ministres, qui entrera de plein droit en exercice.

Ses attributions, purement administratives, seront limitées à l'expédition des affaires, sans qu'il puisse révoquer les fonctionnaires, autrement que pour délit constaté judiciairement.

Dans ce cas, il ne pourvoiera à leur remplacement qu'à titre provisoire.

Wie bisher werden die von dem suzerainen Hofe mit den fremden Mächten abgeschlossenen internationalen Verträge auf die Fürstenthümer in Allem, was die Immunitäten derselben nicht beeinträchtigt, Anwendung finden.

Art. 9.

Im Falle einer Verletzung der Immunitäten der Fürstenthümer werden die Hospodare eine Berufung an die suzeraine Macht richten, und wenn ihrer Reclamation nicht Gehör gegeben wird, werden sie dieselbe durch ihre Agenten an die Vertreter der garantirenden Mächte in Constantinopel bringen können.

Die Hospodare werden sich an dem suzerainen Hofe durch Agenten (Capou-Kiaya) vertreten lassen, welche geborne Moldauer oder Walachen sein müssen, keiner fremden Jurisdiction unterstehen dürfen und von der Pforte angenommen worden sind.

Art. 10.

Der Hospodar wird von der Versammlung auf Lebenszeit gewählt werden.

Art. 11.

Im Falle einer Erledigung und bis zur Installation des neuen Hospodars wird die Verwaltung an den Ministerrath übergehen, welcher von Rechtswegen in Amtswirksamkeit treten wird.

Seine rein administrativen Amtsbefugnisse werden auf die Erledigung der Geschäfte beschränkt sein, ohne daß er die Beamten anders als wegen eines gerichtlich erwiesenen Vergehens absetzen könnte.

In diesem Falle wird er für ihre Ersetzung nur in provisorischer Weise Sorge tragen.

Jak dotąd, traktaty internacyjne, zawarte przez Dwór najwyższego zwierzchnictwa z mocarstwami obcemi, zastosowane będą do Księstw we wszystkiém, gdzie ich prerogatywy nie będą naruszone.

A r t. 9.

W razie naruszenia przywilejów Księstw, gospodarowie odwołują się do Mocarstwa zwierzchniczego, a gdyby nie uczyniono zadosyć reklamacyi ich, przedłożą ją przez agentów zastępcom Mocarstw gwarantujących w Konstantynopolu.

Hospodarowie zastępywać się każą we Dworze Mocarstwa Zwierzchniczego przez agentów (Capou-Kiaya), którzy muszą być rodowitymi Mołdawianami lub Wołochami, obcej jurysdukcji nie podlegającym, i od Porty przyjętymi.

A r t. 10.

Hospodara wybiera zgromadzenie dożywotnie.

A r t. 11.

W razie zawakowania i aż do installacyi nowego hospodara, administracyja przejdzie na Radę ministrów, która z mocy prawa wejść ma w urządowanie.

Jego atrybucyje, natury czysto-administracyjnej, ograniczają się na załatwienie czynności, nie mając prawa złożenia urzędników z urzędu, wyjąwszy wykroczenie sądownie dowiedzione.

W takowym razie zarządzić ma zastąpienie urzędników tylko sposobem prowizorycznym.

Art. 12.

Lorsque la vacance se produira, si l'Assemblée est réunie, elle devra avoir procédé, dans les huit jours, à l'élection de l'Hospodar.

Si elle n'est pas réunie, elle sera convoquée immédiatement et réunie dans le délai de 10 jours. Dans le cas où elle serait dissoute, il serait procédé à de nouvelles élections dans le délai de 15 jours, et la nouvelle Assemblée serait également réunie dans le délai de 10 jours. Dans les huit jours qui suivront sa réunion, elle devra avoir procédé à l'élection de l'Hospodar.

Là présence des trois quarts du nombre des membres inscrits sera exigée pour qu'il soit procédé à l'élection. Dans le cas où, pendant les huit jours, l'élection n'aurait pas eu lieu, le neuvième jour à midi, l'Assemblée procédera à l'élection, quel que soit le nombre des membres présents.

L'investiture sera demandée, comme par le passé; elle sera donnée dans le délai d'un mois au plus.

Art. 13.

Sera éligible à l'hospodarat, quiconque, âgé de 35 ans et fils d'un père né Moldave ou Valaque, peut justifier d'un revenu foncier de 3000 ducats, pourvu qu'il ait rempli des fonctions publiques pendant 10 ans, ou fait partie des assemblées.

Art. 14.

L'Hospodar gouverne avec le concours de Ministres nommés par lui. Il

Art. 12.

Tritt die Erledigung ein, während die Versammlung vereinigt ist, so muß diese im Verlaufe von acht Tagen zur Wahl des Hospodars geschritten sein.

Ist sie nicht vereinigt, so wird sie sofort einberufen und tritt binnen zehn Tagen zusammen. Im Falle sie aufgelöst würde, müßte im Verlaufe von fünfzehn Tagen zu neuen Wahlen geschritten werden und die neue Versammlung gleichfalls innerhalb zehn Tagen zusammentreten. In den acht Tagen nach ihrem Zusammentritte muß sie zur Wahl des Hospodars geschritten sein.

Die Anwesenheit von drei Viertheilen der Zahl der eingeschriebenen Mitglieder wird erforderlich sein, damit zur Wahl geschritten werden könne. Für den Fall, als während der acht Tage die Wahl nicht stattgefunden hätte, wird die Versammlung am neunten Tage Mittags zur Wahl schreiten, welches auch immer die Zahl der anwesenden Mitglieder sei.

Die Investitur wird wie bisher nachgefragt werden, sie wird innerhalb der Frist von längstens Einem Monate ertheilt werden.

Art. 13.

Zum Hospodarat wird jeder wählbar sein, der 35 Jahre alt und Sohn eines gebornen Moldauers oder Walachen, ein Einkommen von Grund und Boden im Betrage von 3000 Ducaten ausweisen kann, woferner er durch 10 Jahre öffentliche Aemter bekleidet hat oder Mitglied der Versammlungen gewesen ist.

Art. 14.

Der Hospodar regiert unter Mitwirkung von durch ihn ernannten Ministern. Er be-

A r t. 12.

Gdyby zawakowanie nastąpiło w chwili zebrania zgromadzenia, toż w ciągu dni ośmiu przystąpić ma do wyboru hospodara.

Jeżeli zaś nie jest zebraném, zwołaném być ma natychmiast i zejść się ma w ciągu dni dziesięciu. Gdyby było rozwiązaném, przystąpićby musiano w ciągu dni piętnastu do nowych wyborów, a nowe zgromadzenie równie w ciągu dni dziesięciu zebrać się powinno. W ośmiu dniach po zebraniu przystąpić musi do wyboru hospodara.

Obecność trzech czwartych części liczby członków zapisanych wymagać się będzie, aby do wyboru przystąpić można. Na przypadek, gdyby podczas dni ośmiu nie nastąpił wybór, zgromadzenie dziewiątego dnia w południe przystąpi do wyboru, bez różnicy liczby członków obecnych.

O inwestyturę jak dotąd prosić należy, i udzieloną będzie najdalej w ciągu jednego miesiąca.

A r t. 13.

Na hospodara jest wybiéralnym każdy, kto ma lat 35 i synem jest rodowitego Mołdawianina lub Wołocha, oraz wykazać może 3,000 dukatów dochodu z gruntów, jeżeli przez lat 10 piastował urzędy publiczne lub był członkiem zgromadzeń.

A r t. 14.

Hospodar rządzi przy pomocy ministrów mianowanych. On zatwierdza i ogłasza ustawy; on téż im sankcyi swojej odmówić może. Ma prawo właska-

sanctionne et promulgue les lois; il peut refuser sa sanction. Il a le droit de grâce et celui de commuer les peines en matière criminelle, sans pouvoir intervenir autrement dans l'administration de la justice.

Il prépare les lois d'intérêt spécial à la Principauté et notamment les budgets, et les soumet aux délibérations de l'Assemblée.

Il nomme à tous les emplois d'administration publique et fait les règlements nécessaires pour l'exécution des lois.

La liste civile de chaque Hospodar sera votée par l'Assemblée, une fois pour toutes, lors de son avènement.

Art. 15.

Tout acte, émanant de l'Hospodar, doit être contresigné par les Ministres compétents.

Les Ministres seront responsables de la violation des lois, et particulièrement de toute dissipation des deniers publics.

Ils seront justiciables de la haute cour de justice et de cassation.

Les poursuites pourront être provoquées par l'Hospodar ou par l'Assemblée.

La mise en accusation des Ministres ne pourra être prononcée qu'à la majorité des deux tiers des membres présents.

Art. 16.

L'Assemblée élective, dans chaque Principauté, sera élue pour 7 ans, conformément aux dispositions électorales

stättiget und veröffentlicht die Gesetze; er kann seine Sanction verweigern. Er hat das Begnadigungsrecht und jenes, die Criminalstrafen umzuwandeln, ohne auf andere Weise in die Justizverwaltung eingreifen zu können.

Er bereitet die Gesetze, welche von specielem Interesse für das Fürstenthum sind, und namentlich die Voranschläge vor, und unterlegt dieselben den Berathungen der Versammlung.

Er besetzt alle Stellen der öffentlichen Verwaltung und erläßt die zur Ausführung der Gesetze erforderlichen Verordnungen.

Die Civilliste jedes Hospodars wird bei seinem Amtsantritte ein für alle Mal von der Versammlung votirt.

Art. 15.

Jeder vom Hospodar ausgehende Erlass muß von den betreffenden Ministern gegenzeichnet sein.

Die Minister werden für die Verletzung der Gesetze und namentlich für jede Verschleuderung der öffentlichen Gelder die Verantwortung tragen.

Sie unterstehen der Gerichtsbarkeit des obersten Gerichts- und Cassationshofes.

Die gerichtlichen Verfolgungen werden durch den Hospodar oder die Versammlung hervorgerufen werden können.

Die Verlegung der Minister in Anklagestand wird nur durch eine Majorität von zwei Drittel der anwesenden Mitglieder ausgesprochen werden können.

Art. 16.

Die aus Wahl hervorgegangene Versammlung wird in jedem Fürstenthume auf sieben Jahre in Gemäßheit der, der gegen-

wienia, tudzież przemienienia kar kryminalnych, nie może atoli w inny sposób wpływać na administrację sądową.

On przygotowuje ustawy, mające odrębny interes dla Księstwa, a mianowicie budżet, i przedkłada takowe zgromadzeniu do obrady.

Obsadza wszelkie posady administracji publicznej i wydaje rozporządzenia potrzebne do przeprowadzenia ustaw.

Lista cywilna hospodara wotowaną będzie raz na zawsze przez zgromadzenie zaraz przy objęciu urzędu.

A r t. 15.

Każden akt, pochodzący od hospodara, musi kontrasygnowanym być przez ministrów dotyczących.

Ministrowie odpowiedzialnymi są za naruszenie prawa mianowicie za każdą rozrzutność pieniędzy publicznych.

Ci podlegają sądownictwu najwyższego trybunału sądowego i kasacyjnego.

Sądowe śledztwa zarządzane być mogą przez hospodara lub zgromadzenie.

Postarowanie ministrów w stan oskarżenia orzeczonym być może tylko większością głosów dwóch trzecich części członków obecnych.

A r t. 16.

Zgromadzenie wyborowe w każdym Księstwie wybrane będzie na ciąg lat 7 stósownie do postanowień wyborowych, do niniejszej konwencji załączonych.

annexées à la présente Convention.

Art. 17.

L'Assemblée sera convoquée par l'Hospodar et devra être réunie, chaque année, le premier dimanche de Décembre.

La durée de chaque session ordinaire sera de 3 mois.

L'Hospodar pourra, s'il y a lieu, prolonger la session. Il peut convoquer l'Assemblée extraordinairement ou la dissoudre. Dans ce dernier cas, il est tenu de convoquer une nouvelle Assemblée qui devra être réunie dans le délai de trois mois.

Art. 18.

Le Métropolitain et les Evêques diocésains feront, de plein droit, partie de l'Assemblée.

La présidence de l'Assemblée appartiendra au Métropolitain. Les Vice-Présidents et les Secrétaires seront élus par l'Assemblée.

Art. 19.

Le Président fixe les conditions auxquelles le public sera admis aux séances, sauf les cas d'exception qui seront prévus par le règlement intérieur.

Il sera dressé, par les soins du Président, un procès-verbal sommaire de chaque séance, qui sera inséré dans la gazette officielle.

Art. 20.

L'Assemblée discutera et votera les projets de loi qui lui seront présentés par l'Hospodar. Elle pourra les amender sous la réserve stipulée par l'art. 36, quant

wärtigen Convention angehängten Wahlbestimmungen gewählt werden.

Art. 17.

Die Versammlung wird vom Hospodar zusammenberufen werden, und wird jedes Jahr am ersten Sonntage im December zusammentreten.

Die Dauer jeder ordentlichen Sitzungsperiode wird drei Monate betragen.

Der Hospodar kann nöthigenfalls die Sitzung verlängern. Er kann die Versammlung zu einer außerordentlichen Sitzung berufen oder sie auflösen. Im letzteren Falle ist er gehalten, eine neue Versammlung zusammenzuberufen, welche innerhalb drei Monaten vereinigt sein muß.

Art. 18.

Der Metropolit und die Diöcesenbischöfe werden von Rechtswegen Mitglieder der Versammlung sein.

Der Vorsitz der Versammlung gebührt dem Metropolit. Die Vice-Präsidenten und die Secretäre werden von der Versammlung gewählt werden.

Art. 19.

Der Präsident bestimmt die Bedingungen, unter welchen das Publikum zu den Sitzungen zugelassen werden wird; vorbehaltlich der durch das innere Reglement vorgesehenen Ausnahmefälle.

Durch die Fürsorge des Präsidenten wird von jeder Sitzung ein summarisches Protokoll aufgenommen werden, welches in die amtliche Zeitung eingeüct werden wird.

Art. 20.

Die Versammlung wird die Gesetzesvorschläge discutiren und votiren, welche ihr von dem Hospodar werden vorgelegt werden. Sie wird dieselben unter der im Art. 36

A r t. 17.

Zgromadzenie zwoływane będzie przez hospodara, i zbierać się będzie co rok na pierwszą niedzielę w Grudniu.

Ciąg każdego zwyczajnego okresu posiedzeń trwać będzie trzy miesiące.

Hospodar w razie potrzeby przedłużyć może posiedzenie. Może zwołać zgromadzenie na posiedzenie nadzwyczajne, lub rozwiązać takowe. ¹ W ostatnim razie obowiązany jest zwołać nowe zgromadzenie, które w przeciągu trzech miesięcy zebraniem być musi.

A r t. 18.

Metropolita i biskupi dyjecezalni z mocy prawa są członkami zgromadzenia.

Prezydencja w zgromadzeniu należy się metropolicie. Wice - prezydenci i sekretarze wybrani będą przez zgromadzenie.

A r t. 19.

Prezydent ustanowi warunki, pod jakimi publiczność przypuszczoną będzie do posiedzeń; nie naruszając przypadków wyjątkowych, w wewnętrznym regulaminie przewidzianych.

Za staraniem prezydenta spisany będzie z każdego posiedzenia protokół summaryczny, który w urzędowej gazecie zamieszczonym będzie.

A r t. 20.

Zgromadzenie roztrząsać i wotować będzie wnioski prawne, które mu przez hospodara przedłożone zostaną. Zgromadzenie będzie mogła takowe poprawiać pod ograniczeniem, zawartem w Art. 36 co do ustaw interesu spólnego.

aux lois d'intérêt commun.

Art. 21.

Si les Ministres ne sont pas membres des Assemblée, ils n'y auront pas moins entrée et pourront prendre part à la discussion des lois sans participer au vote.

Art. 22.

Le budget des recettes et celui des dépenses, préparé annuellement, pour chaque Principauté, par le soins de l'Hospodar respectif, et soumis à l'Assemblée, qui pourra les amender, ne seront définitifs qu'après avoir été votés par elle.

Si le budget n'était pas voté en temps opportun, le pouvoir exécutif pourvoierait aux services publics, conformément au budget de l'année précédente.

Art. 23.

Les différents fones provenant, jusqu'à présent, de caisses spéciales et dont le gouvernement dispose à divers titres, devront être compris au budget général des recettes.

Art. 24.

Le règlement définitif des comptes devra être présenté à l'Assemblée, au plus tard dans un délai de deux ans, à partir de la clôture de chaque exercice.

Art. 25.

Aucun impôt ne pourra être établi ou perçu, s'il n'a été consenti par l'Assemblée.

hinsichtlich der Geseze von gemeinsamen Interesse enthaltenen Beschränkung verbessern können.

Art. 21.

Wenn die Minister nicht Mitglieder der Versammlungen sind, so werden sie nichts desto weniger in denselben Zutritt haben und an der Berathung der Geseze theilnehmen können, ohne sich an der Abstimmung zu betheiligen.

Art. 22.

Die Vorausschlüge der Einnahmen und Ausgaben, welche alljährlich für jedes Fürstenthum von dem respectiven Hospodar vorbereitet und der Versammlung, welche ihn verbessern kann, vorgelegt werden, sollen erst durch die Annahme von Seite dieser letzteren endgiltig werden.

Würde der Voranschlag nicht zur rechten Zeit votirt, so wird die Executionsgewalt für die Staatsbedürfnisse in Gemäßheit des Budgets des vorhergehenden Jahres Sorge tragen.

Art. 23.

Die verschiedenen bisher aus besondern Cassen herrührenden Gelder, über welche die Regierung aus verschiedenen Rechtstiteln verfügt, müssen in den allgemeinen Voranschlag der Einnahmen einbegriffen werden.

Art. 24.

Der definitive Rechnungsabschluß muß der Versammlung spätestens innerhalb des Zeitraumes von zwei Jahren, von dem Abschlusse einer jeden Verwaltungsperiode an gerechnet, vorgelegt werden.

Art. 25.

Keinerlei Steuer wird ohne Zustimmung der Versammlung auferlegt oder eingehoben werden können.

A r t. 21.

Jeżeli Ministrowie nie byli członkami zgromadzeń, będą przecie mieli wstęp do takowych i udział w obradowaniu ustaw, wstrzymują się od głosowania.

A r t. 22.

Budżet dochodów i wydatków, przygotowany co rok dla każdego księstwa przez dotyczącego hospodara i przedłożony zgromadzeniu, które go poprawić może, dopiero przez przyjęcie ze strony tegoż stanowczym będzie.

Gdyby budżet nie był wotowany w czasie należytym, wówczas władza wykonawcza zaspokoić ma potrzeby rządowe wedle budżetu roku zeszłego.

A r t. 23.

Rozmaite, dotąd z osobnych kas pochodzące pieniądze, któremi Rząd z różnych tytułów prawnych rozrządza, muszą w ogólnym budżecie być objęte.

A r t. 24.

Ostateczne zamknięcie rachunku przedłożoném być musi zgromadzeniu najdalej w przeciągu lat dwóch, licząc od ukończenia każdego okresu administracyjnego.

A r t. 25.

Bez zezwolenia zgromadzenia nie może żaden podatek być ani nałożony ani dobierany.

Art. 26.

Comme toutes les lois d'intérêt commun ou spécial et les réglemens d'administration publique, les lois de finances seront insérées dans la gazette officielle.

Art. 27.

La Commission Centrale siégera à Fokshani. Elle sera composée de seize membres, huit Moldaves et huit Valaques. Quatre seront choisis par chaque Hospodar parmi les membres de l'Assemblée on les personnes qui auront rempli de hautes fonctions dans le pays; et quatre par chaque Assemblée, dans son sein.

Art. 28.

Les membres de la Commission Centrale conservent le droit de prendre part à l'élection des Hospodars dans l'Assemblée à laquelle ils appartiennent.

Art. 29.

Le Commission Centrale est permanente. Elle pourra, cependant, lorsque ses travaux le lui permettront, s'ajourner pour un temps qui ne devra, en aucun cas, excéder quatre mois.

La durée des fonctions de ses membres, pour chaque Principauté, qu'ils aient été nommés par l'Hospodar, ou choisis par les Assemblées, sera limitée à la durée de la Législature.

Toutefois, les fonctions des membres sortants ne cesseront qu'à l'installation des membres nouveaux.

Dans le cas où, le mandat des deux Assemblées expirera simultanément, la Commission Centrale sera renouvelée en totalité pour les deux Principautés, à l'

Art. 26.

Die Finanzgesetze werden, wie alle Gesetze von gemeinsamen oder besonderem Interesse, und die auf die öffentliche Verwaltung bezüglichen Verordnungen in der officiellen Zeitung eingedruckt werden.

Art. 27.

Die Centralcommission wird in Fokshani ihren Sitz haben.

Sie wird aus 16 Mitgliedern bestehen, acht Moldanern und acht Walachen. Vier werden von jedem Hospodar aus den Mitgliedern der Versammlung und jenen Personen, welche im Lande hervorragende Aemter bekleidet haben, und vier von jeder Versammlung aus ihrer Mitte gewählt.

Art. 28.

Die Mitglieder der Centralcommission behalten das Recht, an der Wahl der podare in der Versammlung, welcher sie angehören, theilzunehmen.

Art. 29.

Die Centralcommission ist permanent. Sie wird sich jedoch, wenn es ihre Arbeiten gestatten, für einen Zeitraum vertagen können, der in keinem Falle vier Monate überschreiten darf.

Die Dauer der Functionen ihrer Mitglieder für jedes Fürstenthum wird, nie mögen durch den Hospodar ernannt oder durch die Versammlungen gewählt sein, durch die Dauer der Legislatur beschränkt sein.

Die Functionen der austretenden Mitglieder werden jedoch erst mit dem Eintritte der neuen Mitglieder ihr Ende erreichen.

Im Falle der gleichzeitigen Erlöschung des Mandats der beiden Versammlungen wird die Centralcommission bei der Eröffnung der neuen Versammlungen in ihrer Ge-

A r t. 26.

Jak wszelkie ustawy interesu spólnego lub odrębnego, i rozporządzenia, dotyczące administracyi publicznej, tak téż i ustawy skarbowe zamieszczone być winny w Dzienniku urzędowym.

A r t. 27.

Komisya centralna w Fokszanach będzie miała siedzibę swoją.

Składać się będzie z 16tu członków, ośmiu Mołdawian i ośmiu Wołochów. Czterech wybierze każdy gospodar z członków zgromadzenia i tych osób, które w Kraju piastowały urzędy znaczniejsze, a czterech każde zgromadzenie z grona swego.

A r t. 28.

Członkowie komisji centralnej mają prawo, brać udział w wyborze gospodarów w zgromadzeniu, do którego należą.

A r t. 29.

Komisya centralna jest niustajająca. Może atoli odroczyć prace swe, jeżeli tego okoliczności pozwalają, na czas niejaki, nie przechodzący nigdy miesięcy czterech.

Trwanie funkcyj członków jej dla każdego Księstwa, bez różnicy, czy są wybrani przez hospodara czy przez zgromadzenia, określonym jest ciągiem legislatury.

Funkcye członków występujących kończą się jednak z chwilą wstąpienia nowych członków.

W razie równoczesnego ustania mandatu obu zgromadzeń odnowioną będzie komisya centralna w całości dla obu Księstw z chwilą zagajenia (otworzenia) nowych zgromadzeń.

ouverture des Assemblées nouvelles. :

En cas de dissolution de l'une des Assemblées, le renouvellement n'aura lieu que pour ceux des membres de la Commission Centrale appartenant à la Principauté dont l'Assemblée sera réélue.

Les membres sortants pourront être réélus de nouveau.

Art. 30.

Les fonctions de membre de la Commission Centrale seront rétribuées.

Art. 31.

La Commission Centrale nommera son Président.

Dans le cas où les suffrages se partageraient également entre deux candidats, il sera décidé par la voie du sort. Les fonctions du Président cesseront avec son mandat de membre de la Commission Centrale. Elles pourront être renouvelées.

En cas de partage égal des voix dans les délibérations, la voix du Président sera prépondérante.

La Commission Centrale pourvoiera à son règlement intérieur. Ses dépenses de toute nature seront mises, par moitié, à la charge des deux Principautés.

Art. 32.

Les dispositions constitutives de la nouvelle organisation des Principautés sont placées sous la sauvegarde de la Commission Centrale.

Elle pourra signaler aux Hospodars les abus qu'il lui paraîtrait urgent de réformer, et leur suggérer les améliorations

sammtheit für die beiden Fürstenthümer erneuert werden.

Im Falle der Auflösung der einen Versammlung wird die Erneuerung nur für jene Mitglieder der Centralcommission stattfinden, welche demjenigen Fürstenthume angehören, dessen Versammlung neu gewählt werden wird.

Die ausscheidenden Mitglieder können von Neuem gewählt werden.

Art. 30.

Die Functionen eines Mitgliedes der Centralcommission sind mit einem Gehalte verbunden.

Art. 31.

Die Centralcommission wird ihren Präsidenten wählen.

Im Falle sich die Stimmen zwischen zwei Bewerbern gleichmäßig vertheilen, wird durch das Loos entschieden werden. Die Functionen des Präsidenten werden mit seinem Mandat als Mitglied der Centralcommission erlöschen. Sie werden erneuert werden können.

Im Falle einer gleichen Theilung der Stimmen in den Berathungen, wird die Stimme des Präsidenten den Ausschlag geben.

Die Centralcommission wird für ihre innere Geschäftsordnung Sorge tragen. Ihre Kosten aller Art, werden je zur Hälfte auf die beiden Fürstenthümer umgelegt werden.

Art. 32.

Die grundgesetzlichen Bestimmungen der neuen Organisation der Fürstenthümer sind unter den Schutz der Centralcommission gestellt.

Sie wird den Hospodaren die Mißbräuche, deren Abschaffung ihr dringend geboten erschiene, bezeichnen, und ihnen die Ver-

W przypadku rozwiązania jednego z gromadzeń, odnowienie nastąpi tylko co do tych członków komisji centralnej, które należą do tego Księstwa, którego zgromadzenie na nowo wybranem będzie.

Wstępujący członkowie mogą znowu być wybrani.

A r t. 30.

Funkcje członka komisji centralnej są płatne.

A r t. 31.

Komisja centralna obiera prezydenta swego.

W razie równych głosów między dwoma kandydatami los rozstrzyga. Funkcje prezydenta ustają wraz z mandatem na członka komisji centralnej. Mogą atoli być odnowione.

W razie równych głosów w obradowaniu, rozstrzyga głos prezydenta.

Komisja centralna reguluje tok wewnętrzny czynności swoich. Wszelkie jej koszta, rozłożone będą po połowie na oba Księstwa.

A r t. 32.

Zasadnicze postanowienia nowej organizacji Księstw zostają pod pieczę komisji centralnej.

Oznaczy gospodarom nadużycia, których usunięcie koniecznym się jej pokazuje, i wskazuje im ulepszenia, jakieby w różnych gałęziach administracyjnych zaprowadzonymi być miały.

qu'il y aurait lieu d'introduire dans les différentes branches de l'administration.

Art. 33.

Les Hospodars pourront saisir la Commission Centrale de toutes les propositions qu'il leur paraîtrait utile de convertir en projets de lois communes aux deux Principautés.

La Commission Centrale préparera les lois d'intérêt général communes aux deux Principautés, et soumettra ces lois, par l'intermédiaire des Hospodars, aux délibérations des Assemblées.

Art. 34.

Sont considérées comme lois d'intérêt général toutes celles qui ont pour objet l'unité de législation, l'établissement, le maintien ou l'amélioration de l'union douanière, postale, télégraphique, la fixation du taux monétaire et les différentes matières d'utilité publique communes aux deux Principautés.

Art. 35.

Une fois constituée, la Commission Centrale devra s'occuper spécialement de codifier les lois existantes, en les mettant en harmonie avec l'acte constitutif de la nouvelle organisation.

Elle revisa les réglemens organiques ainsi que les codes civil, criminel, de commerce et de procédure, de telle manière que, sauf les lois d'intérêt purement local, il n'existe plus désormais qu'un seul et même corps de législation qui sera exécutoire dans les deux Principautés, après avoir été voté par les As-

besserungen andeuten können, welche in den verschiedenen Verwaltungszweigen einzuführen angezeigt sein dürfte.

Art. 33.

Die Hospodare werden an die Centralcommission alle jene Vorschläge bringen können, welche sie in, für beide Fürstenthümer gemeinsame Gesetzesvorlagen umzuwandeln für möglich halten dürften.

Die Centralcommission wird die, beiden Fürstenthümern gemeinschaftlichen Gesetze von allgemeinem Interesse vorbereiten, und diese Gesetze, durch Vermittlung der Hospodare den Berathungen der Versammlungen unterbreiten.

Art. 34.

Als Gesetze von allgemeinem Interesse werden alle jene betrachtet, welche die Einheit der Gesetzgebung, die Einführung, Erhaltung oder Verbesserung der Zoll-, Post- und Telegraphen-Einigung, die Feststellung des Münzwertes und die verschiedenen, beiden Fürstenthümern gemeinschaftlichen gemeinnützigen Angelegenheiten zum Gegenstande haben.

Art. 35.

Ist die Commission constituirt, so wird dieselbe sich insbesondere mit der Codificirung der bestehenden Gesetze zu beschäftigen haben, indem sie dieselben mit der neuen Verfassung in Einklang bringt.

Sie wird die „organischen Bestimmungen“, sowie die Civil-, Straf-, Handels- und Processual-Gesetze auf solche Weise revidiren, daß, mit Ausnahme der Gesetze von rein localem Interesse, künftighin nur ein Gesetzbuch bestehen wird, welches in den beiden Fürstenthümern in Wirksamkeit tritt, nachdem es durch die beiden betreffenden Versamm-

A r t. 33.

Hospodarowie będą mogli czynić wszelkie wnioski komisji centralnej, których przemienienie na wspólne wnioski prawne dla obu Księstw uważaliby za pożyteczne.

Komisja centralna wygotuje ustawy, obu Księstwom wspólne, i przedłoży je, za pośrednictwem gospodarów, zgromadzeniom do obradowania

A r t. 34.

Za ustawy wspólnego interesu uważane będą te, których przedmiotem jest jedność ustawodawstwa, zaprowadzenie, utrzymanie lub ulepszenie połączenia celnego, pocztowego i telegrafowego, ustanowienie wartości monet i różne sprawy, dobru powszechnemu Księstw obojga służące.

A r t. 35.

Skoro komisja ukonstytuowana będzie, zająć się ma szczególnie kodyfikacją ustaw istniejących, zgodnie z nową organizacją.

Rewidować ma „organiczne regulamina“, jako też ustawy cywilne, karne, handlowe i procesualne w ten sposób, iż, wyjąwszy ustawy interesu zupełnie lokalnego, na przyszłość tylko jedna istnieć będzie księga ustaw, w obu Księstwach moc mająca, będąca wprzód przez oba dotyczące zgromadzenia usankcjonowana, i przez każdego z gospodarów obwieszczona.

semblées respectives, sanctionné et promulgué par chaque Hospodar. lungen sanctionirt, und von jedem Hospodar promulgirt ist.

A r t. 36.

Si les Assemblées introduisent des amendements dans les projets de loi d'intérêt commun, le projet amendé sera renvoyé à la Commission Centrale qui appréciera et arrêtera un projet définitif que les Assemblées ne pourront plus qu'adopter ou rejeter dans son ensemble.

A r t. 36.

Wenn die Versammlungen in den Gesetzentwürfen von allgemeinem Interesse Amendements anbringen, ist der amendirte Entwurf an die Centralcommission zurück zu senden, welche ihn würdigen und einen endgültigen Entwurf feststellen wird, den die Versammlung nur mehr in seiner Gesamtheit annehmen oder verwerfen kann.

La Commission Centrale sera tenue d'adopter les amendemens qui auront été votés à la fois par les deux Assemblées.

Die Centralcommission wird gehalten sein, die Verbesserungen anzunehmen, welche zugleich von beiden Versammlungen votirt sind.

A r t. 37.

Les lois d'intérêt spécial à chacune des Principautés, ne seront sanctionnées par l'Hospodar qu'après avoir été communiquées par lui à la Commission Centrale, qui aura à apprécier si elles sont compatibles avec les dispositions constitutives de la nouvelle organisation.

A r t. 37.

Die Gesetze, welche für jedes Fürstenthum ein Sonder-Interesse haben, werden vom Hospodar erst bestätigt, nachdem sie von ihm der Centralcommission mitgetheilt worden sind, welche zu entscheiden haben wird, ob sie mit den grundgesetzlichen Bestimmungen der neuen Organisation vereinbart sind.

A r t. 38.

Il sera institué une haute Cour de justice et de cassation commune aux deux Principautés. Elle siégera à Fockshani. Il sera pourvu par une loi à sa constitution.

A r t. 38.

Es wird ein Oberster Gerichts- und Cassationshof eingesetzt werden, welcher gemeinschaftlich für beide Fürstenthümer besteuert werden wird. Er wird zu Fockshani seinen Sitz haben. Ein Gesetz wird seine Zusammenfassung regeln.

Ses membres seront inamovibles.

A r t. 39.

Les arrêts rendus par les Cours et les jugemens prononcés par les tribunaux, dans l'une et l'autre Principauté, seront portés exclusivement devant cette cour en cassation.

Die Mitglieder werden unabsetzbar sein.

A r t. 39.

Die in dem einem oder dem anderen Fürstenthume von den Gerichtshöfen gefaßten Beschlüsse, und von den Tribunalen gefällten Urtheile gelangen ausschließlich an diesen Cassationshof.

A r t. 36.

Jeżeli zgromadzenia w projektach ustawodawstwa interesu ogólnego robią modyfikacje, wówczas projekt zmodyfikowany nazad do komisji centralnej ma być odesłany, która go ocenić i stanowczy projekt wygotować ma, który zgromadzenie już nie inaczej jak tylko w całości albo przyjąć albo odrzucić może.

Komisja centralna obowiązana jest, przyjąć ulepszenia, które w obu zgromadzeniach zawotowane były.

A r t. 37.

Ustawy, które dla każdego Księstwa odrębny mają interes, przez hospodara wtenczas dopiero potwierdzone zostaną, gdy wprzód były komisji centralnej zakomunikowane, która rozstrzygnąć ma, czy zgadzają się z zasadniczymi postanowieniami nowej organizacyi.

A r t. 38.

Ustanowionym być ma najwyższy trybunał sądowy i kasacyjny, dla obu Księstw wspólnie istniejący. Jego siedziba w Fokszanach być ma. Skład tegoż uregulowanym będzie osobną ustawą.

Członkowie jego nie mogą być z urzędu złożeni.

A r t. 39.

Uchwały sądów w jedném lub drugiem Księstwie zapadłe, tudzież wyroki w trybunałach orzeczone, wyłącznie przed ten trybunał kasacyjny mają być wytoczone.

A r t. 40.

Elle exercera un droit de censure et de discipline sur les Cours d'appel et les tribunaux.

Elle aura droit de juridiction exclusive sur ses propres membre en matière pénale.

A r t. 41.

Comme haute Cour de justice, elle connaîtra des poursuites qui auront été provoquées contre les Ministres par l'Hospodar ou par l'Assemblée, et jugera sans appel.

A r t. 42.

Les milices régulières existant actuellement dans les deux Principautés recevront une organisation identique pour pouvoir, au besoin, se réunir et former une armée unique.

Il y sera pourvu par une loi commune.

Il sera, en outre, procédé annuellement à l'inspection des milices des deux Principautés par des inspecteurs généraux nommés tous les ans, alternativement par chaque Hospodar. Ces inspecteurs seront chargés de veiller à l'entière exécution des dispositions destinées à conserver aux milices tous les caractères de deux corps d'une même armée.

Le chiffre des milices régulières, fixé par les règlements organiques, ne pourra être augmenté de plus d'un tiers, sans une entente préalable avec la Cour suzeraine.

A r t. 43.

Les milices devront être réunies toutes les fois que la sûreté de l'intérieur ou celle des frontières serait menacée.

A r t. 40.

Derselbe wird ein Recht der Censur und Disciplin über die Appellations- und anderen Gerichte ausüben. Ihm wird über seine eigenen Mitglieder ausschließend die Strafgerichtsbarkeit zustehen.

A r t. 41.

Als höchster Gerichtshof wird er über die von dem Hospodar oder der Versammlung gegen die Minister anhängig gemachten Untersuchungen zu Recht erkennen und ohne weitere Berufung richten.

A r t. 42.

Die dormalen in den beiden Fürstenthümern bestehenden regulären Milizen werden eine gleichartige Organisation erhalten, um sich nöthigenfalls vereinigen, und eine einzige Armee bilden zu können. Durch ein gemeinschaftliches Gesetz wird dießfalls das Nöthige angeordnet werden. Ueberdieß werden die Milizen beider Fürstenthümer jährlich von Generalinspectoren, welche Jahr für Jahr abwechselnd die beiden Hospodare ernennen, besichtigt werden. Die Inspectorer haben über die genaue Ausführung der Anordnungen zu wachen, welche dazu bestimmt sind, den Milizen den vollen Charakter zweier Corps einer und derselben Armee zu bewahren.

Die durch das organische Reglement festgestellte Zahl der regulären Miliz kann ohne vorläufiges Einvernehmen mit dem suzerainen Hofe nur um ein Drittel erhöht werden.

A r t. 43.

Die Milizen werden jedesmal zu vereinigen sein, wenn die Sicherheit im Innern oder jene an den Gränzen bedroht ist. Die

A r t. 40.

Tenże wykonywać będzie prawo cenzury i dyscypliny nad sądami apelacyjnymi i sądami innymi.

Temuż wyłącznie przysłuża prawo jurysdykcji względem członków swoich w sprawach karnych.

A r t. 41.

Jako trybunał najwyższy orzekać będzie w śledztwach, wytoczonych przez hospodara lub zgromadzenie przeciw Ministrom, bez dalszego odwołania.

A r t. 42.

Regularna milicyja, obecnie w obu Księstwach istniejąca, otrzyma jednostajną organizacyję, by w razie potrzeby połączyć się mogła i jedno wojsko stanowić. Spólna ustawa zarządzi, co w tej mierze potrzebném. Nadto milicyja obu Księstw co rok przeglądana będzie przez jeneralnych inspektorów, od roku do roku na przemian przez hospodarów mianowanych. Inspektorowie czuwać mają nad ściśłym wykonaniem rozporządzeń, dążących do tego, by w milicyi zachowanym był wszędzie charakter dwóch korpusów jednej a tej samej armii

Ustanowiona w organicznym regulaminie liczba regularnej milicyi, bez poprzedniego porozumienia z Mocarstwem zwierzchniczym tylko o jedną trzecią powiększona być może.

A r t. 43.

Milicyja każdego razu ma być połączoną, kiedy zagrożone jest bezpieczeństwo wewnątrz lub na granicach. Połączenie zawnioskowanem być może przez jednego z hospodarów, nastąpić może atoli tylko skutkiem obustronnego poro-

La réunion pourra être provoquée par l'un ou l'autre Hospodar, mais elle ne pourra avoir lieu que par suite de leur commun accord, et il en sera donné avis à la Cour suzeraine.

Sur la proposition des inspecteurs, les Hospodars pourront également réunir, en tout ou en partie, les milices en camp de manoeuvres ou pour les passer en revue.

A r t. 44.

Le Commandant en Chef sera désigné alternativement par chaque Hospodar; lorsqu'il y aura lieu de réunir les milices. Il devra être Moldave ou Valaque de naissance. Il pourra être révoqué par l'Hospodar qui l'aura nommé. Le nouveau Commandant en Chef sera, dans ce cas, désigné par l'autre Hospodar.

A r t. 45.

Les deux milices conserveront leurs drapeaux actuels; mais ces drapeaux porteront à l'avenir une banderole de couleur bleue, conforme au modèle annexé à la présente Convention.

A r t. 46.

Les Moldaves et les Valaques seront tous égaux devant la loi, devant l'impôt, et également admissibles aux emplois publics, dans l'une et l'autre Principauté.

Leur liberté individuelle sera garantie. Personne ne pourra être retenu, arrêté ni poursuivi que conformément à la loi. Personne ne pourra être exproprié que légalement, pour cause d'intérêt public et moyennant indemnité.

Les Moldaves et les Valaques de tous les rites Chrétiens jouiront égale-

ment. Vereinigung kann durch einen oder den anderen der Hospodare beantragt werden, aber sie kann nur in Folge beiderseitigen Einverständnisses stattfinden, und es wird der suzerainen Hof hievon in Kenntniß zu setzen sein. Ueber Vorschlag der Inspectoren können die Hospodare gleichfalls ganz oder theilweise die Milizen zu Uebungslagern oder Revüen vereinigen.

Art. 44.

Der Obercommandant wird abwechselnd von beiden Hospodaren bestimmt, sobald die Milizen vereinigt werden. Er muß ein geborner Moldauer oder Walache sein. Er kann von dem Hospodar, der ihn ernannt, zurückberufen werden. Der neue Obercommandant wird in diesem Falle durch den anderen Hospodar bezeichnet werden.

Art. 45.

Die beiden Milizen werden ihre bisherigen Fahnen beibehalten, aber diese Fahnen werden in Zukunft mit einem Fahnenbände von blauer Farbe, in Gemäßheit des der gegenwärtigen Convention beigegebenen Musters versehen sein.

Art. 46.

Alle Moldauer und Walachen sind gleich vor dem Gesetze, sowie bezüglich der Besteuerung und können in gleicher Weise zu den öffentlichen Aemtern in dem einem wie in dem anderen Fürstenthume zugelassen werden. Ihre individuelle Freiheit wird gewährleistet sein. Niemand kann angehalten, verhaftet oder verfolgt werden, als nach Vorschrift des Gesetzes. Niemanden kann sein Besitz entzogen werden, außer im öffentlichen Interesse auf gesetzlichem Wege und gegen Entschädigung. Die Moldauer und Walachen al-

zurnienia się, o czém Mocarstwo zwierzchnicze zawiadomioném być ma. Na wniosek inspektorów mogą także gospodarowie milicyję w całości lub części połączyć do ćwiczeń obozowych lub do przeglądu.

Art. 44.

Naczelnny komendant naprzemian przez każdego z gospodarów będzie oznaczony, skoro milicyja połączoną być ma. Musi być rodowitym Mołdawianinem lub Wołochem. Odwołanym być może przez hospodara, który go mianował. Nowy naczelnik w takim razie oznaczonym będzie przez drugiego hospodara.

Art. 45.

Obie milicyje zatrzymają dotychczasowe chorągwie, lecz te na przyszłość opatrzone będą wstęgą barwy niebieskiej, wedle wzoru, do niniejszej konwencji załączonego.

Art. 46.

Wszyscy Mołdawianie i Wołosi są równi przed ustawą, niemniej co się tyczy podatkowania i przypuszczeni być mogą w równy sposób do urzędów publicznych, tak w jedném jak drugiem Księstwie. Ich indywidualna wolność jest im zabezpieczona. Nikt nie może być zatrzymanym, arestztowanym lub ściganym, jak tylko wedle przepisu ustawy. Nikomu nie może posiadłość być odebrana, chyba w interesie publicznym na drodze prawa i za wynagrodzeniem. Mołdawianie i Wołosi wszelkiego wyznania chrześcijańskiego doznają równych praw politycznych. Używanie praw tych rozciągnionem być może także i na inne wyznania religijne drogą rozporządzeń legislacyjnych.

ment des droits politiques. La jouissance de ces droits pourra être étendue aux autres cultes par des dispositions législatives.

Tous les privilèges, exemptions ou monopoles, dont jouissent encore certaines classes, seront abolis; et il sera procédé sans retard à la révision de la loi qui réglé les rapports des propriétaires du sol avec les cultivateurs, en vue d'améliorer l'état des paysans.

Les institutions municipales, tant urbaines que rurales, recevront tous les développemens que comportent les stipulations de la présente Convention.

A r t. 47.

Jusqu' à se qu'il ait été procédé à la révision prévue par l'art. 35, la législation actuellement en vigueur dans les Principautés est maintenue dans dispositions qui ne sont pas contraires aux stipulations de la présente Convention.

A r t. 48.

A l'effet de satisfaire à l'article 25 du Traité du 30 Mars 1856, un Hattichérif, textuellement conforme aux stipulations de la présente Convention, promulguera les dispositions qui précèdent, dans un délai de 15 jours, au plus tard, à partir de l'échange des ratifications.

A r t. 49.

Au moment de la publication du dit Hattichérif, l'administration sera remise par les Caimacams actuels, dans chaque Principauté, à une commission intérimaire (Caimacamie), constituée conformément aux dispositions du règlement organique. En conséquence, ces commissions seront

ler christlichen Religionsbekenntnisse genießen gleichmäßig die politischen Rechte. Der Genuß dieser Rechte kann durch legislative Verfügungen auch auf die anderen Religionsbekenntnisse ausgedehnt werden. Alle Privilegien, Befreiungen oder Monopole, deren sich noch gewisse Classen erfreuen, werden abgeschafft und es wird unverzüglich die Revision des Gesetzes in Angriff genommen werden, welches die Beziehungen der Grundeigenthümer zu den Grundholden ordnet, um das Loos der Bauern zu verbessern. Die Gemeindegewalt in den Städten sowohl als auf dem Lande erhalten alle Entwicklungen, welche die Bestimmungen der gegenwärtigen Convention mit sich bringen.

Art. 47.

Bis zu der im Artikel 35 vorgesehene Revision geschritten wird, bleibt die dermalen in den Fürstenthümern stehende Gesetzgebung in den Bestimmungen, welche den Stipulationen dieses Vertrages nicht entgegen sind, aufrecht erhalten.

Art. 48.

Um dem Artikel 25 des Vertrages vom 30. März 1856 zu genügen, wird ein, den Bestimmungen gegenwärtiger Convention wörtlich entsprechender Hattischerif die vorstehenden Verfügungen in einem Zeitraume von längstens vierzehn Tagen nach Auswechslung der Ratificationen kundmachen.

Art. 49.

Im Augenblicke der Verlautbarung des gedachten Hattischerifs wird die Verwaltung von den gegenwärtigen Kaimakams in jedem Fürstenthume einer, in Gemäßheit der Bestimmungen des organischen Reglements zusammengesetzten interimistischen Commission (Kaimakamie) übergeben. Demgemäß wer-

Znoszą się wszelkie przywileje, uwolnienia lub monopoliya, jakich jeszcze pewne klasy doznają, a bezzwłocznie rewizya ustawy przedsięwziętą być ma, regulująca stósunki między właścicielami a hołdownikami gruntowemi, by polepszyć los chłopów. Instytucyje gminne otrzymają tak w miastach jak na wsi wszelki rozwój, jakiego pozwalają postanowienia niniejszjej konwencyi.

Art. 47.

Zanim przystąpi się do rewizyi, wspomnianej w artykule 35, pozostaną w swój mocy ustawy, w Księstwach istniejące, co do tych postanowień, które nie są sprzeczne z stypulacyjami traktatu niniejszego.

Art. 48.

By zadosyć uczynić artykułowi 25 Traktatu z dnia 30. Marca 1856 r. obwieści najdalej w ciągu dni czternastu po zamianie ratyfikacyi, postanowieniom niniejszjej konwencyi dosłownie odpowiadający Hattiszeryf rozporządzenia poprzedzające.

Art. 49.

W chwili publikacyi rzeczzonego Hattyszeryfu oddaną będzie administracyja przez dotychczasowych Kaimakanów w każdym Księstwie komisji interymistycznej (Kaimakamii), stósownie do postanowień organicznego regulaminu złożonjej. Wedle tego więc komisyje te składać się będą z prezydenta dywanu Książęcogo

composées du Président du Divan Principal, du grand Logothète et du Ministre de l'Intérieur, qui étaient en fonctions sous les derniers Hospodars, avant l'installation, en 1856, des administrations provisoires.

Les dites Commissions s'occuperont immédiatement de la confection des listes électorales qui devront être dressées et affichées dans un délai de cinq semaines. Les élections auront lieu trois semaines après la publication des listes. Le dixième jour qui suivra, les députés devront être réunis, dans chaque Principauté, à l'effet de procéder, dans les délais établis ci-dessus, à l'élection des Hospodars.

Art. 50.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Paris, dans le délai de cinq semaines, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi le Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le 19. Août 1858.

(L. S.) **Hübner.**

(L. S.) **Walewski.**

(L. S.) **Cowley.**

(L. S.) **Hatzfeldt.**

(L. S.) **Kisseleff.**

(L. S.) De **Villamarina.**

(L. S.) **Fuad.**

den diese Commissionen aus dem Vorsitzenden des fürstlichen Divans, dem Großlogotheten und dem Minister des Innern zusammengesetzt werden, welche unter den letzten Hospodaren von der im Jahre 1856 erfolgten Einsetzung der provisorischen Verwaltungen, sich in Amtswirksamkeit befanden. Die erwähnten Commissionen werden sich unmittelbar mit der Abfassung der Wahllisten beschäftigen, welche in einem Zeitraum von fünf Wochen fertig und angeschlagen sein müssen. Die Wahlen werden drei Wochen nach Veröffentlichung der Listen vor sich gehen. Zehn Tage nachher müssen die Deputirten in jedem Fürstenthume versammelt sein, um in den oben angegebenen Fristen zur Wahl der Hospodars schreiten zu können.

Art. 50.

Die gegenwärtige Convention wird ratificirt, und die Ratificationen werden in Paris innerhalb fünf Wochen oder, wenn möglich, noch früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten selbe unterzeichnet und mit ihrem Wapen-Siegel versehen.

So geschehen zu Paris am 19. Tage des Monates August 1858.

(L. S.) **Hübner.**

(L. S.) **Walewski.**

(L. S.) **Cowley.**

(L. S.) **Hatzfeldt.**

(L. S.) **Kisseleff.**

(L. S.) **De Villamarina.**

(L. S.) **Fuad.**

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter execu-

z Wielkiego Logotheta i Ministra Spraw Wewnętrznych, którzy pod ostatnimi Gospodarami piastowali urząd przed ustanowieniem prowizorycznych administracyj w roku 1856.

Rzeczony komisye zająć się mają wprost ułożeniem list wyborczych, które w przeciągu pięciu tygodni gotowe i przybite być muszą. Wybory, w trzy tygodnie po obwieszczeniu list przedsiębrane będą. W dziesięć dni później zgromadzić się muszą deputowani w każdym Księstwie, by w wyż rzeczonych terminach mogli przystąpić do wyboru Gospodarów.

A r t. 50.

Niniejsza konwencyja ratyfikowaną będzie, a ratyfikacje wymienione będą w Paryżu w ciągu pięciu tygodni, lub téż i piérwój, jeżeli to być może.

W dowód czego dotyczący pełnomocnicy takową podpisali i pieczęcią swoją opatrzyli.

Dan w Paryżu dnia 19. miesiąca Sierpnia 1858 r.

(L. S.) **Hübner.**
 (L. S.) **Walewski.**
 (L. S.) **Cowley.**
 (L. S.) **Hatzfeldt.**
 (L. S.) **Kisseleff.**
 (L. S.) De **Villamarina.**
 (L. S.) **Fuad.**

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter execu-

tioni mandatuos esse. In quorum fidem majusque robor praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio appenso firmari jussimus. Dabantur in urbe Nostra principe Vienna die decima septima mensis Septembris, anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo octavo, Regnorum Nostrorum decimo.

Franciscus Josephus



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. ac Reg. Apostolicae Majestatis
proprium:

Otto liber Baro a Meysenbug m. p.

tioni mandatuos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio appenso firmari jussimus. Dabantur in urbe Nostra principe Vienna die decima septima mensis Septembris, anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo octavo, Regnorum Nostrorum decimo.

Franciscus Josephus



Comes a **Buol-Schauenstein** m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. ac Reg. Apostolicae Majestatis proprium:

Otto liber Baro a Meysenbug m. p.

A n n e x e.

Stipulations électorales annexées à la Convention conclue à Paris le 19 Août 1858, entre LL. MM. l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Roi de Prusse, l'Empereur de toutes les Russies, le Roi de Sardaigne et l'Empereur des Ottomans.

A r t. 1.

L'assemblée électorale se compose, dans chaque Principauté, de membres élus par les districts et par les villes. Le Métropolitain et les Evêques diocésains en font partie de plein droit.

A r t. 2.

Les électeurs sont ou primaires ou directs.

A r t. 3.

Est électeur primaire, dans les districts, quiconque justifie d'un revenu foncier de cent ducats, au moins.

A r t. 4.

Est électeur direct:

dans les districts, quiconque justifie d'un revenu foncier de mille ducats, au moins;

dans les villes, quiconque justifie d'un capital foncier, industriel, ou commercial, de six mille ducats, au moins, lui appartenant en propre ou dotal.

A r t. 5.

Nul ne pourra être électeur s'il n'est âgé de 25 ans révolus, et né ou na-

B e i l a g e

zur Convention vom 19. August 1858,
enthaltend die Bestimmungen über die
Wählbarkeit.

A r t. 1.

Die gewählte Versammlung besteht in jedem Fürstenthume aus Mitgliedern, die von den Districten und Städten gewählt werden. Der Metropolit und die Diöcesanbischöfe nehmen von Rechtswegen daran Theil.

A r t. 2.

Die Wähler sind entweder Urwähler oder directe Wähler.

A r t. 3.

Urwähler in den Bezirken ist Jeder welcher sich über ein Einkommen von Grund und Boden im Betrage von 100 Ducaten mindestens ausweist.

A r t. 4.

Directer Wähler ist:

In den Bezirken, wer ein Einkommen von Grund und Boden von wenigstens 1000 Ducaten ausweist;

in den Städten, wer einen Grundbesitz, ein industrielles oder commerciales Capital von mindestens 6000 Ducaten ausweist, welches ihm eigenthümlich oder als Heiratsgut zugehört.

A r t. 5.

Niemand kann Wähler sein, der nicht das 25. Jahr zurückgelegt hat, und nicht ge-

Z a ł ą c z e n i e

do konwencji z dnia 19. Sierpnia 1858 r. zawierające postanowienia o obieralności.

Art. 1.

Wybrane zgromadzenie składa się w każdym Księstwie z Członków, wybranych w dystryktach i miastach. Metropolita i biskupi dyjecezalni z mocy prawa należą do niego.

Art. 2.

Wyborcy są albo pierwotnie albo bezpośrednio.

Art. 3.

Pierwotnym wyborcą w powiatach jest każdy, który przynajmniej 100 dukatów dochodu z gruntów wykazuje.

Art. 4.

Bezpośrednim wyborcą jest:

W powiatach, kto wykazuje przynajmniej 1000 dukatów dochodu z gruntów; w miastach, kto wykazuje posiadłość gruntową, albo przemysłowy lub komercyjny kapitał, wynoszący przynajmniej 6000 dukatów, jego własnością będący lub jako posag do niego należący.

Art. 5.

Nikt nie może być wyborcą, kto nie ma lat 25 i nie jest Mołdawianinem lub

turalisé Moldave ou Valaque.

A r t. 6.

Ne peuvent être électeurs :

1. Les individus qui relèvent d'une juridiction étrangère ;
2. Les interdits ;
3. Les faillis non réhabilités ;
4. Ceux qui auront été condamnés à des peines afflictives et infamantes, ou seulement infamantes.

A r t. 7.

Les listes électorales sont dressées annuellement, dans chaque district, par les soins de l'Administration. Elles seront publiées et affichées le premier Dimanche de Janvier, partout où besoin sera.

Les réclamations seront portées devant l'administration, dans les trois semaines qui suivront la publication des listes. Les réclamants pourront se pourvoir auprès du tribunal de district, qui statuera d'urgence et en dernier ressort.

A r t. 8.

Tout électeur pourra réclamer l'inscription ou la radiation de tout individu omis ou induement inscrit sur la liste dont lui-même fait parti.

A r t. 9.

Est éligible indistinctement dans tous les collèges, quiconque, étant né ou naturalisé Moldave ou Valaque, sera âgé de 30 ans révolus et justifiera d'un revenu de quatre cents ducats, au moins.

borner oder naturalisirter Moldauer oder Walache ist.

Art. 6.

Wähler können nicht sein :

1. Die Individuen, die einer fremden Jurisdiction unterstehen ;
2. die Interdicirten,
3. die nicht rehabilitirten Creditare,
4. Jene, welche zu Leibes- und entehrenden oder bloß entehrenden Strafen verurtheilt worden sind.

Art. 7.

Die Wahllisten werden alljährlich in jedem Bezirke durch die Verwaltung zusammengestellt werden. Sie werden am ersten Sonntage im Jänner überall, wo es nöthig sein wird, veröffentlicht und angeschlagen werden.

Die Reclamationen werden innerhalb der nächsten drei Wochen nach Veröffentlichung der Listen der Verwaltung vorgelegt werden. Die Reclamanten können sich in zweiter Instanz an das Bezirkstribunal wenden, welches darüber zu Recht erkennen und in letzter Instanz aburtheilen wird.

Art. 8.

Jeder Wähler kann die Einschreibung oder Ausstreichung eines auf der Liste, auf welcher er sich selbst befindet, ausgelassenen oder ungebührlich eingeschriebenen Individuums fordern.

Art. 9.

Wählbar ist in allen Collegien ohne Unterschied Jeder, der ein gebürtiger oder naturalisirter Moldauer oder Walache ist, das 30. Jahr zurückgelegt hat und ein Einkommen von Grund und Boden im Betrage von mindestens 400 Ducaten ausgewiesen hat.

Wołochem rodowitym lub naturalizowanym.

Art. 6.

Wyborcami nie mogą być:

1. Indywidua, podlegające jurysdykcyi obcej,
2. Zասuspendowani,
3. Krydataryjusze nie rehabilitowani,
4. Skazani na kary cielesne i hańbiące lub tylko hańbiące.

Art 7.

Listy wyborowe co rok w każdym powiecie przez administracyję będą zastawione. W pierwszą niedzielę w Styczniu wszędzie, gdzie tego wymagać będzie potrzeba, obwieszczone i przybite będą. Reklamacyje przedłożone będą administracyi w ciągu najbliższych trzech tygodni po ogłoszeniu list. Reklamanci udać się mogą w drugiej instancyi do Trybunału powiatowego, który w tej mierze stanowić i w ostatniej instancyi rozstrzygać będzie.

Art. 8.

Każdy wyborca żądać może wpisania lub wykreślenia z listy, na której się sam znajduje, indywiduum wypuszczonego lub nienależycie wpisanego.

Art. 9.

Obieralnym jest we wszystkich kolegijach bez różnicy każdy, kto jest Mołdawianinem lub Wołochem rodowitym lub naturalizowanym, oraz ukończył rok 30 wieku swego i wykazał przynajmniej 400 dukatów dochodu z gruntów.

A r t. 10.

Les électeurs primaires, dans les districts, nomment dans chaque arrondissement respectifs (sous-administration), trois électeurs, lesquels, réunis au Chef lieu de district, éliront un député par district.

A r t. 11.

Les électeurs directs, dans les districts, éliront deux députés par district.

A r t. 12.

Dans les villes, les électeurs directs éliront:

à Bucharest et à Yassy, trois députés,

à Craïova, Ploësti, Ibraïla, Galatz et Ismail, deux députés;

dans les autres villes, chefs lieux de district, un député.

A r t. 13.

Les électeurs de chaque catégorie s'assembleront séparément, en collèges spéciaux, pour procéder à leurs opérations respectives.

A r t. 14.

Les collèges électoraux seront convoqués par le pouvoir exécutif trois semaines, au moins, avant le jour fixé pour l'élection.

A r t. 15.

Le scrutin pour l'élection des députés est secret.

A r t. 16.

L'élection a lieu à la majorité des suffrages exprimés.

Si aucun des candidats n'a obtenu la majorité, il sera procédé à un second tour de scrutin, et le candidat qui aura

A r t. 10.

Die Urwähler in den Bezirken ernennen in den betreffenden Unter-Verwaltungsbezirken drei Wähler, welche, im Hauptorte des Bezirkes vereinigt, für je einen Bezirk einen Abgeordneten wählen werden.

A r t. 11.

Die directen Wähler in den Bezirken werden für jeden Bezirk je zwei Abgeordnete wählen.

A r t. 12.

In den Städten werden die directen Wähler wählen:

In Bukarest und in Jassy drei Abgeordnete;

in Krajowa, Plojesti, Ibraïla, Galatz und Ismaïl zwei Abgeordnete;

in den anderen Städten, welche Bezirkshauptorte sind, einen Abgeordneten.

A r t. 13.

Die Wähler jeder Kategorie werden sich abgesondert in Specialcollegien versammeln, um ihre respective Wahlhandlung vorzunehmen.

A r t. 14.

Die Wahlcollegien werden durch die Exekutivgewalt wenigstens drei Wochen vor dem für die Wahl anberaumten Tage berufen werden.

A r t. 15.

Das Scrutinium bei der Wahl der Abgeordneten ist geheim.

A r t. 16.

Die Wahl findet nach Stimmenmehrheit Statt.

Wenn keiner der Candidaten die Stimmenmehrheit erlangt hat, wird zu einer zweiten Abstimmung geschritten und jener Can-

Art. 10.

Wyborcy pierwotni w powiatach mianują w dotyczących podpowiatach administracyjnych trzech wyborców, którzy połączeni w główném miejscu powiatu, na każdy powiat wybrać mają jednego deputowanego.

Art. 11.

Bezpośredni wyborcy w powiatach wybiorą na każdy powiat po dwóch deputowanych.

Art. 12.

W miastach wybiorą bezpośredni wyborcy:
w Bukareszcie i w Jasach po trzech deputowanych;
w Krajowie, Plojeszcie, Braiłowiu, Galaczu i Ismailu po dwóch deputowanych;
w innych miastach, które są głównými miejscami powiatowemi, po jednym deputowanym.

Art. 13.

Wyborcy każdej kategorii zgromadzać się będą oddzielnie w kolegiach specjalnych dla przedsiębrania właściwych czynności wyborowych.

Art. 14.

Kolegija wyborowe powołane będą przez władzę wykonującą najmniej we trzy tygodnie przed dniem, dla wyboru przeznaczonym.

Art. 15.

Skrutynium przy wyborze deputowanych jest tajne.

Art. 16.

Wybór odbywa się wedle większości głosów.
Gdyby żaden z kandydatów nie dostąpił większości głosów, odbędzie się po-

réuni le plus grand nombre de suffrages, sera élu.

A r t. 17.

Les opérations électorales sont vérifiées par l'Assemblée qui est, seule, juge de leur validité.

A r t. 18.

Le député élu dans plusieurs circonscriptions électorales, doit faire connaître son option au Président de l'Assemblée, dans les dix jours qui suivront la déclaration de la validité de cette élection.

Faute par lui d'avoir opté dans ce délai, il y sera pourvu par la voie du sort.

A r t. 19.

En cas de vacance par suite d'option, décès, démission ou autrement, le collège électoral, qui doit pourvoir à la vacance, sera réuni dans le délai de trois mois.

A r t. 20.

Aucun membre de l'assemblée ne peut, pendant la durée de la session, être arrêté ni poursuivi en matière pénale, sauf le cas de flagrant délit, qu'après que l'Assemblée a autorisé la poursuite.

A r t. 21.

Toute personne qui se sera fait inscrire sur les listes électorales, au moyen de déclarations frauduleuses, ou en dissimulant l'une des incapacités prévues, ou qui aura réclamé et obtenu son inscription sur plusieurs listes, ou qui aura pris part au vote quoique non inscrite ou déchue du droit électoral, sera punie

didat gewählt werden, welcher die größte Stimmenzahl erlangt hat.

Art. 17.

Die Wahloperationen werden durch die Versammlung geprüft werden, welcher allein die Entscheidung über ihre Giltigkeit zusteht.

Art. 18.

Der in mehreren Wahlbezirken gewählte Abgeordnete muß seinen Entschluß darüber, für welchen Bezirk er die Wahl annimmt, dem Präsidenten der Versammlung innerhalb der nächsten zehn Tage nach Erklärung der Giltigkeit dieser Wahl bekannt geben.

Hat er innerhalb dieses Zeitraumes nicht gewählt, so wird durch das Loos darüber entschieden.

Art. 19.

Im Falle einer Erledigung durch Option, Ableben, Zurücklegung oder irgend eine andere Art, wird das Wahlcollegium, welches für die Wiederbesetzung Sorge trager muß, innerhalb drei Monaten zusammentreten.

Art. 20.

Kein Mitglied der Versammlung kann während der Dauer der Session, den einzigen Fall der Ergreifung auf frischer That ausgenommen, eingezogen und strafrechtlich verfolgt werden, bevor die Versammlung die Verfolgung zugelassen hat.

Art. 21.

Wer sich durch betrügerische Erklärungen oder Verheimlichung einer der eben vorgesehenen Unfähigkeitsgründe in die Wahllisten eingeschlichen, wer seine Einschreibung auf mehreren Listen verlangt und durchgesetzt hat, oder wer, obwohl nicht eingeschrieben oder des Wahlrechtes verlustig, an der Wahl theilgenommen hat, wird mit einer Geldstra-

wtórne głosowanie i wybranym będzie ten kandydat, który pozyskał największą liczbę głosów.

Art. 17.

Operacje wyborcze rozpoznawane będą w zgromadzeniu, które wyłącznie co do ich ważności rozstrzygać będzie.

Art 18.

Wybrany w kilku powiatach wyborowych deputowany, oznajmić, winien postanowienie swe, względem którego powiatu przyjmuje wybór, prezydentowi zgromadzenia w ciągu najbliższych dni dziesięciu po ogłoszeniu ważności wyboru tego.

Gdyby się w tym przeciągu nie oświadczył, los rozstrzygać będzie.

Art. 19.

W razie zawakowania przez dowolne przyjęcie wyboru, zejście ze świata, złożenie lub w inny jaki sposób, kolegium wyborowe, które o nowe obsadzenie staranie mieć winno, zebrać się musi w ciągu trzech miesięcy.

Art. 20.

Żaden Członek zgromadzenia nie może podczas trwania sesyi, wyjąwszy schwywania na gorącym uczynku, być aresztowanym i na drodze prawa karnego śledzonym, dopóki zgromadzenie śledzenia nie dopuściło.

Art. 21.

Kto przez podstępne oświadczenia lub zatajenie jednego z właśnie przewidzianych powodów niezdolności, wśliznął się do list wyborczych, kto żądał i przeprowadził wpisanie na kilku listach; lub kto, niebędąc wpisanym lub prawa wyborowego będąc pozbawionym, udział bierze w wyborach, ukaranym być ma ka-

d'une amende de cent ducats au moins et de mille ducats au plus, ou d'un emprisonnement de huit jours au moins, et de trois mois au plus.

A r t. 22.

A défaut de l'initiative du Ministère public, dix électeurs réunis auront le droit d'intenter un procès criminel: 1° à tout individu qui, pendant la durée des opérations électorales, aura soustrait, ajouté ou altéré des bulletins; 2° à tous ceux qui auront troublé les opérations électorales et porté atteinte à la liberté du vote, par manoeuvres frauduleuses, violences ou menaces.

A r t. 23.

Les stipulations électorales composant les 22 articles ci-dessus, devant être annexées à la Convention en date de ce jour 19 Août, conformément à l'article 16 de la dite Convention, les Plénipotentiaires respectifs ont également signé et scellé de leurs armes le présent acte qui les contient.

Paris, le 19. Août 1858.

(L. S.) **Hübner.**
 (L. S.) **Walewski.**
 (L. S.) **Cowley.**
 (L. S.) **Hatzfeldt.**
 (L. S.) **Kisseleff.**
 (L. S.) De **Villamarina.**
 (L. S.) **Fuad.**

se von mindestens 100 bis höchstens 1000 Ducaten oder einer Gefängnißstrafe von mindestens 8 Tagen bis höchstens 3 Monaten belegt.

Art. 22.

In Ermanglung der Initiative von Seite der Staatsbehörde werden zehn vereinigte Wähler das Recht haben einen Criminalproceß anhängig zu machen:

1. gegen jedes Individuum, welches während der Dauer der Wahloperationen, Bulletins unterschlagen, vermehrt oder verfälscht hat,

2. gegen jene, welche die Wahloperationen gestört oder durch betrügerische Umtriebe, Gewalt oder Drohung die Freiheit der Abstimmung beeinträchtigt haben.

Art. 23.

Da die in den vorstehenden 22 Artikeln enthaltenen Wahlbestimmungen der, unterm heutigen Tage, dem 19. August, abgeschlossenen Convention in Gemäßheit des Artikels 16 gedachter Convention als Beilage zu dienen haben, haben die betreffenden Bevollmächtigten den gegenwärtigen Act, der sie enthält, gleichfalls unterzeichnet und mit ihrem Wapen=Insiegel versehen.

Paris, den 19. August 1858.

(L. S.) **Hübner.**
 (L. S.) **Walewski.**
 (L. S.) **Cowley.**
 (L. S.) **Hatzfeldt.**
 (L. S.) **Kisseleff.**
 (L. S.) De **Villamarina.**
 (L. S.) **Fuad.**

rażą pieniężną od 100 do 1000 dukatów lub aresztem od dni 8 aż do miesiący 3.

Art. 22.

Dla braku inicjatywy ze strony władzy rządowej, przysłużyć będzie prawo wytoczenia procesu kryminalnego dziesięciu wyborcom w téj mierze zgadzającym się, a to:

1. przeciw każdemu indywiduum, które podczas trwania operacyj wyborowych wykrada, pomnaża lub fałszuje buletyny,
2. przeciw tym, którzy mieszają operacje wyborowe lub podstępem, przemocą albo groźbami niweczą wolność głosowania.

Art. 23.

Ponieważ postanowienia wyborowe, zawarté w powyższych 22 artykułach za dodatek służyć mają do konwencyi, zawartéj na dniu dzisiejszym, 19. Sierpnia, stósownie do artykułu 16 rzezonéj konwencyi, przeto dotyczący pełnomocnicy także podpisali niniejszy akt, zawierający je, i obwarowali go pięczęciami herbów swoich.

Paryż dnia 19. Sierpnia 1858 r.

(L. S.) **Hübner.**
(L. S.) **Walewski.**
(L. S.) **Cowley.**
(L. S.) **Hatzfeldt.**
(L. S.) **Kisseleff.**
(L. S.) **de Villamarina.**
(L. S.) **Fuad.**

